

成语故事 Modismos chinos

老马识途

公元前663年，齐国国王齐桓公率领军队出境作战，相国管仲随军前往。齐军是春天出征的，凯旋时已是冬天，沿途景物与出征时已大不一样。大军在山谷里转来转去，找不到来时的道路，情况危急。

相国管仲思索良久：狗离家很远都能找到回家的路，那些军中的老马说不定也有识记走过的道路的本领。于是他对齐桓公说道：“大王不要着急。我认为军中的老马有记路认路的本领，可以让老马在前面带路。”齐桓公同意试试看。

管仲立即让人挑选几匹老马并解开了缰绳，让它们在大军的最前面自由行走。这些老马几乎都毫不犹豫地朝一个方向走去。于是齐军跟着它们东走西走，终于走出山谷找到了回家的大路。

现在用“老马识途”来比喻年纪大且经验丰富的人。

El caballo viejo conoce el camino (Lǎomǎ shí tú)

En el año 663 a.C., el emperador Qi Huangong (齐桓公), junto con su primer ministro Guan Zhong (管仲), encabezó sus huestes hacia la guerra. Salieron durante la primavera y regresaron en invierno de ese mismo año. Debido a que el paisaje había cambiado radicalmente de una estación a otra, el ejército se perdió y no supo salir de un valle al que daban vueltas una y otra vez, lo que suponía un gran peligro para todos.

En ese momento crítico, el primer ministro se puso a pensar: “como es bien sabido, los perros son capaces de encontrar el camino de retorno a casa por muy lejos que se encuentren, igual los caballos viejos también tienen esta habilidad”. Así que le dijo al emperador: “Majestad, no se preocupe pues creo que los caballos viejos tienen la capacidad de identificar el camino de vuelta a casa. Podríamos ponerlos delante del séquito para dirigirnos”. La idea convenció al rey y dio el visto bueno.

Dicho y hecho, Guan Zhong ordenó que buscasen unos cuantos caballos veteranos y que les soltasen las riendas para que pudiesen encabezar toda la tropa. Curiosamente todos caminaron hacia el mismo sentido sin la menor vacilación y los soldados les siguieron hasta conseguir localizar el camino correcto que les llevaba de vuelta a casa.

Esta frase hecha suele hacer referencia hoy en día a las personas veteranas que tienen mucha experiencia y que son bien apreciadas por ello. Es decir, una persona experimentada es un buen guía.